

2

**Cultural
Heritages**

We are always working to preserve and re-vitalize our city's cultural heritage.

各務原市の文化遺産に対して、私たちは、文化の継承と再生という考え方にに基づき行動しています。



There are many prehistoric artifacts and sites that tell us about the lifestyles of our ancestors from more than thirty thousand (30,000) years ago.

市内には、3万年をさかのぼる過去からの人々の暮らしを伝える遺跡が数多く残されています。



Robata Heritage Park was re-built from the remains of a village that existed five thousand (5,000) years ago.

今から約5,000年前の集落遺跡で、当時の風景や生活スタイルを体感できる公園です。



This is a traditional agricultural festival, where people celebrate good harvests and express gratitude to Gods, in the form of a Kabuki play.

It was built one hundred forty (140) years ago, and has been used to perform Kabuki every year since it was built.

The play will be performed from generation to generation in the future.

ここでは、農民が収穫を祝うため、自ら歌舞伎を演じて神に奉納する農村歌舞伎の伝統があります。

「村国座」は、140年前に建立され、以来今日まで毎年歌舞伎が演じられ、これから未来へと渡って演じ続けられることでしょう。



However over the years it fell into disrepair and needed to be restored.

This spring we completed a Major Three-Year Repair Project on the whole building and added earthquake protection structures.

This was made possible by the generous donations of city residents.

しかし近年建物の損傷がひどくなってきました。

この地域文化の象徴である村国座を未来へ継承していくため、建物全体の修復や耐震補強工事を含めた「村国座 平成の大修理」を市民からの寄付によって取り組みはじめ、今年の春に修復が完了しました。



In our city there is a district called “Unuma-Jyuku” with many inns that are over one hundred (100) years old.

Unumajuku is located on the historic Nakasendo, which once flourished as one of the two original highways that connected Tokyo and Kyoto since the seventeenth (17th) century.

本市には、17世紀より京都から東京を結ぶ中仙道の宿場町として栄えた歴史街道があり、100年以上前の町並みを残す鶴沼宿があります。



The condition of several historic buildings was starting to deteriorate so we had plans to restore them and preserve the district's scenic beauty.

We took the buildings apart and re-construct them to their former states as close as possible.

これらの建物の状態が悪化してきたことから、この町並みを保全する復元計画がスタートしました。歴史的建造物は慎重に解体され、修復されることで、可能な限り当時の姿を今に伝えるよう工夫されています。



We have turned one of the houses into a museum so that visitors can understand more about the local architecture and history.

Volunteer guides explain the history and renovation project of Unumajuku to the guests.

Waki-honjin, an former inn for nobles, will also be renovated next year.

町並みの一角には、来訪者が宿場の歴史と貴重な町家に触れることができる施設が設けられました。
ボランティアグループが鶴沼宿の説明、案内をしています。
2010年には、大名の宿泊施設であった脇本陣が復元されます。



**The Kiso River is an area where many ancient cultures developed over time.
This old picture shows the river being used for transportation of stone materials to be used in construction.**

木曾川では、多くの地域文化が育てられてきました。
この古い写真は、この川が建築石材運搬に使われていたことを示すものです。



While social and structural changes have taken away the river's former function, initiatives are being taken to establish new relationships between the residents and the river which symbolizes the regional culture.

社会構造の変化により、かつての役割は失われたものの、地域の特質の根幹をなす「川とのつながり」を、新たな形で保とうという試みがなされています。

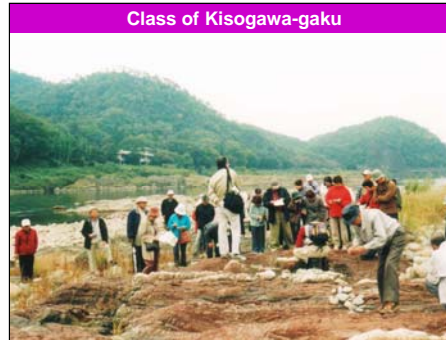


We created the largest river eco-park in Japan , which is located on a river island, called the “Water Eco Park”, that attracts four million (4,000,000) visitors per year.

It provides a place to represent the river and its ecosystem, where visitors can try hands-on activities.

木曾川の中州に位置する川島地区には、川に関する国内最大のエコパーク「河川環境楽園」が新たに設けられ、年間400万人の訪問客で賑わっています。

河川環境楽園は、木曾川の生態系を模したものとなっており、ゲストにとって分かりやすく環境学習ができるようになっています。



**Our city developed and grew strong thanks to its location near the banks of the Kiso River.
It is our mother river, our identity.**

It nurtured our natural environment, culture, and commerce.

**“Kisogawa-gaku”, is a comprehensive research initiative coordinated by citizens, academia
and local government with the goal of increasing local interest and awareness for the river’s
past, present and future.**

各務原市は木曾川沿いに発展してきたまちです。

木曾川は私たちの母なる川であり、私たちのアイデンティティーです。

この母なる川を中心に各務原市の自然、文化、産業が育まれてきました。

木曾川学は地域文化の創造母体としての木曾川を総合的に研究する学問で、市民、大学の専門家、行政が三位一体となって進めています。



The Kawashima district used to hold the Kawamatsuri or “river festival,” which began after the Great Flood of the seventeenth (17th) century.

The festival had been held since then but was not held for the past thirty (30) years.

Recently, local residents created a preservation society and now the festival tradition continues each year in grand style.

木曾川に囲まれた川島地区では、17世紀の木曾川の大洪水からはじめられたと伝えられる「川まつり」が盛んでした。300年続いた祭りはいったんは途絶えていましたが、地域住民により30年ぶりに完全復活し、地域の歴史文化が継承されています。